

# Jhn

## Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὅ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν  
Перед же — святом — Пасхи знаючи — Ісус що прийшла  
[G4253](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2064](#)  
αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, πρὸς τὸν Πατέρα,  
Його — година щоб перейти з — світу цього до — Отця  
[G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)  
ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.  
возлюбивши — своїх — що-в — світі до кінця возлюбив їх  
[G0025](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1519](#) [G5056](#) [G0025](#) [G0846](#)

Перед святом же Пасхи Ісус, знаючи, що настала година Йому перейти до Отця з цього світу, полюбивши Своїх, що на світі були, до кінця полюбив їх.

2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν  
І під-час-вечері — коли-диявол — вже поклав в —  
[G2532](#) [G1173](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2235](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#)  
καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτου,  
серце щоб зрадив Його Юда Симонів Іскаріот  
[G2588](#) [G2443](#) [G3860](#) [G0846](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

Під час же вечері, як диявол уже був укинув у серце синові Сίмона — Юді Іскаріотському, щоб він видав Його,

3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι  
знаючи що все дав Йому — Отець в — руки і що  
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3754](#)  
ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,  
від Бога вийшов і до — Бога йде  
[G0575](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5217](#)

то Ісус, знаючи те, що Отець віддав все Йому в руки, і що від Бога прийшов Він, і до Бога відходить,

4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον  
встає від — вечері і кладе — одяг і взявши рушник  
[G1453](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3012](#)  
διέζωσεν ἑαυτόν.  
підперезався —  
[G1241](#) [G1438](#)

устає від вечері, і здійсмає одягу, бере рушника й підперізується.

5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας  
Потім наливає воду в — миску і почав мити — ноги  
[G1534](#) [G0906](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3537](#) [G2532](#) [G0756](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)  
τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος,  
— учнів і витирати — рушником яким був підперезаний  
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G3012](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1241](#)

Потому налив Він води до вмивальниці, та й зачав обмивати ноги учням, і витирати рушником, що ним був підперезаний.

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σὺ μου νίπτεις  
Приходить тоді до Симона Петра Кажє Йому Господи Ти мені миєш  
[G2064](#) [G3767](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3538](#)

τοὺς πόδας?

— ноги  
[G3588](#) [G4228](#)

І підходить до Сίмона Петра, а той кажє Йому: „Ти, Господи, митимеш нѳги мені?“

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,  
Відповів Ісус і сказав йому Що Я роблю ти не знаєш тепер  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0737](#)

γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.  
зрозумієш же після цього  
[G1097](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3778](#)

Ісус відказав і промовив йому: „Щѳ Я роблю, ти не знаєш тепер, але опісля зрозумієш“.

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας, εἰς τὸν αἰῶνα.  
Кажє Йому Петро Ні — не-помиєш мені — ніг в — віки  
[G3004](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3538](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.  
Відповів Ісус йому Якщо не помию тебе не маєш частини зі Мною  
[G0611](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3313](#) [G3326](#) [G1473](#)

Говорить до Нього Петро: „Ти повік мені ніг не обмиєш!“ Ісус відповів йому: „Колі Я не вмю тебе, — ти не матимеш частки зо Мною“.

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ  
Кажє Йому Симон Петро Господи не-тільки — ноги мої тільки а  
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3440](#) [G0235](#)

καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.  
і — руки і — голову  
[G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2776](#)

До Нього проказує Сίмон Петро: „Господи, — не самі мої нѳги, а й руки та гѳлову!“

10 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὅ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν, εἰ  
Кажє Йому — Ісус — Хто-викупаний не потребує — хіба-що  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3068](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G1487](#)

μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος; καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε,  
— — ноги помити а є чистий весь і ви чисті є  
[G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3538](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2513](#) [G3650](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#)

ἀλλ' οὐχὶ πάντες.  
але не всі  
[G0235](#) [G3780](#) [G3956](#)

Ісус кажє йому: „Хто обмитий, тільки нѳги обмити потребує, бо він чистий увесь. І ви чисті, — та не всі“.

- 11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι, Οὐχὶ πάντες  
Знав бо — зрадника Свого тому — сказав що Не всі  
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3780](#) [G3956](#)

καθαροὶ ἐστε.  
чисті є  
[G2513](#) [G1510](#)

Бо Він знав Свого зрадника, тому то сказав: „Ви чисті не всі“.

- 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ  
Коли ж помив — ноги їхні і взяв — одяг Свій і  
[G3753](#) [G3767](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν?  
возліг знову сказав їм Знаєте що зробив вам  
[G0377](#) [G3825](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#)

Коли ж пообмивав їхні ноги, і одягу Свою Він надів, засів знову за стіл і промовив до них: „Чи знаєте ви, що Я зробив вам?“

- 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε,  
Ви називаєте Мене — Учитель і — Господь і слушно кажете  
[G4771](#) [G5455](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2573](#) [G3004](#)

εἰμὶ γάρ.  
є бо  
[G1510](#) [G1063](#)

Ви Мене називаєте: Учитель і Господь, — і добре ви кажете, бо Я є.

- 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ  
Якщо тоді Я помив вам — ноги — Господь і —  
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#)

Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.  
Учитель то-і ви повинні один-одному мити — ноги  
[G1320](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3784](#) [G0240](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

А коли обмив ноги вам Я, Господь і Вчитель, то повинні й ви один одному ноги вмивати.

- 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς  
Приклад бо дав вам щоб як Я зробив вам так-і ви  
[G5262](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2531](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)

ποιῆτε.  
робили  
[G4160](#)

Бо то Я вам приклада дав, щоб і ви те чинили, як Я вам учинив.

- 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ,  
Істинно істинно кажу вам нема — раб більший за пана свого  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.  
ані посланець більший за того-хто-послав його  
[G3761](#) [G0652](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

Поправді, поправді кажу вам: Раб не більший за пана свого, посланець же не більший від того, хто вислав його.

17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.  
Якщо це знаєте, блаженні є якщо робитимете це  
[G1487](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G0846](#)

Коли знаєте це, то блаженні ви, якщо таке чините!

18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην, ἀλλ' ἵνα ἢ  
Не про всіх вас кажу Я знаю кого вибрав але щоб —  
[G3756](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1586](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3588](#)

γραφῆ πληρωθῆ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον, ἐπήρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν  
Писання здійснилося — Хто-їсть Мій — хліб підняв на Мене —  
[G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1869](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#)

πτέρναν αὐτοῦ.

п'яту свою

[G4418](#) [G0846](#)

Не про всіх вас кажу. Знаю Я, кого вибрав, але щоб збулося Писання: „Хто хліб споживає зо Мною, підняв той на Мене п'яту свою!“

19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν, πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν  
Відтепер — кажу вам перед — тим-як-станеться щоб увірували коли  
[G0575](#) [G0737](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3752](#)

γένηται, ὅτι ἐγὼ εἰμι.

станеться що Я є

[G1096](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

Уже тепер вам кажу, перше ніж те настане, щоб як станеться, ви ввірували, що то Я.

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει;  
Істинно істинно кажу вам — хто-приймає — кого пошлю Мене приймає  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0302](#) [G5100](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2983](#)

ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

— а Мене хто-приймає приймає — Того-Хто-послав Мене

[G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Поправді, поправді кажу вам: Хто приймає Мого посланця, той приймає Мене; хто ж приймає Мене, той приймає Того, Хто послав Мене!“

21 Ταῦτα εἰπὼν, <ὁ> Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν  
Сказавши-це — — Ісус збентежився — духом і засвідчив  
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5015](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3140](#)

καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

і сказав Істинно істинно кажу вам що один з вас зрадить Мене

[G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#)

Промовивши це, затривожився духом Ісус, і освідчив, говорячи: „Поправді, поправді кажу вам, що один із вас видасть Мене!“

22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.  
Дивилися один-на-одного — — учні недоуміваючи про кого каже  
[G0991](#) [G1519](#) [G0240](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0639](#) [G4012](#) [G5101](#) [G3004](#)

І озиралися учні один на одного, непевними будучи, про кого Він каже.

23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ  
 Був що-возліжав один з — учнів Його на — грудях —  
[G1510](#) [G0345](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2859](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.  
 Ісуса якого любив — Ісус  
[G2424](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)

| При столі, при Ісусовім лоні, був один з Його учнів, якого любив Ісус.

24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος, ἰκαὶ λέγει αὐτῷ, πυθέσθαι τίς <ἂν>  
 Киває тоді йому Симон Петро і каже йому допитатися хто —  
[G3506](#) [G3767](#) [G3778](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4441](#) [G5101](#) [G0302](#)

εἶη περὶ οὗ λέγει?  
 би-то-быв про кого каже  
[G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3004](#)

| От цього кивнув Симон Петро та й шепнув: „Запитай, — хто б то був, що про нього Він каже?“

25 ἀναπεσὼν [οὖν] ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ,  
 Припавши тоді той так на — груди — Ісуса каже Йому  
[G0377](#) [G3767](#) [G1565](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#)

Κύριε, τίς ἐστίν;  
 Господи хто це  
[G2962](#) [G5101](#) [G1510](#)

| І, пригорнувшись до лоня Ісусового, той говорить до Нього: „Хто це, Господи?“

26 ἀποκρίνεται [οὖν] ὁ Ἰησοῦς, ἑκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγώ, βάψω τὸ ψωμίον,  
 Відповідає тоді — Ісус Той є кому Я вмочу — шматок  
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0911](#) [G3588](#) [G5596](#)

καὶ δώσω. αὐτῷ βάψας οὖν τὸ ψωμίον, λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰούδα,  
 і дам йому Вмочивши тоді — шматок бере і дає Юді  
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0911](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G2983](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2455](#)

Σίμωνος Ἰσκαριώτου.  
 Симоновому Іскаріоту  
[G4613](#) [G2469](#)

| Ісус же відкажує: „Це той, кому, умочивши, подам Я кускá“. І, вмочивши кускá, подав синові Сίмона, — Юді Іскаріотському!

27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει  
 і після — шматка тоді увійшов в нього — Сатана Каже  
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5596](#) [G5119](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3004](#)

οὖν αὐτῷ <ὅ> Ἰησοῦς, Ὅ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον.  
 тоді йому — Ісус Що робиш роби швидше  
[G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4160](#) [G5032](#)

| За тим же куском тоді в нього увійшов сатанá. А Ісус йому каже: „Що ти робиш — роби швидше“.

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω, τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ;  
 Цього ж ніхто не-зрозумів з тих-що-возліжали навіщо — сказав йому  
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4314](#) [G5101](#) [G3004](#) [G0846](#)

| Але жоден із тих, хто був при столі, того не зрозумів, до чого сказав Він йому.

29 τινές γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ  
 Деякі бо думали, бо — скриньку мав Юда, що каже йому  
[G5100](#) [G1063](#) [G1380](#) [G1893](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G2455](#) [G3754](#) [G3004](#) [G0846](#)

«ὁ» Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν, εἰς τὴν ἑορτήν; ἢ τοῖς  
 — Ісус Купи що потрібно нам на — свято або —  
[G3588](#) [G2424](#) [G0059](#) [G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2228](#) [G3588](#)

πτωχοῖς, ἵνα τι δῶ.  
 бідним щоб щось дав  
[G4434](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1325](#)

| А тому, що тримав Юда скриньку на гроші, то деякі думали, ніби каже до нього Ісус: „Купи, що потрібно на свято для нас“, або щоб убогим подав що.

30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς; ἦν δὲ νύξ.  
 Взявши тоді — шматок той вийшов одразу Була ж ніч  
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3571](#)

| А той, узявши кусок хліба, зараз вийшов. Була ж ніч.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ  
 Коли ж вийшов каже Ісус Тепер прославився — Син —  
[G3753](#) [G3767](#) [G1831](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.  
 Людський і — Бог прославився в Ньому  
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Тоді, як він вийшов, промовляє Ісус: „Тепер ось прославівся Син Людський, і в Ньому прославівся Бог.

32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν  
 Якщо — Бог прославився в Ньому то-і — Бог прославить Його  
[G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G0846](#)

ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.  
 в Собі і незабаром прославить Його  
[G1722](#) [G0848](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1392](#) [G0846](#)

| Коли в Ньому прославився Бог, то і Його Бог прославіть у Собі, і зараз прославіть Його!

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἶμι. ζητήσετέ με; καὶ καθὼς εἶπον  
 Діточки ще недовго з вами Я Шукатимете Мене і як казав  
[G5040](#) [G2089](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2531](#) [G3004](#)

τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; καὶ ὑμῖν  
 — юдеям що Куди Я йду ви не можете прийти так-і вам  
[G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4771](#)

λέγω ἄρτι.  
 кажу тепер  
[G3004](#) [G0737](#)

| Мої дітоньки, не довго вже бути Мені з вами! Ви шукати Мене будете, алé — як сказав Я юдеям: „Куди Я йду, туди ви прибути не можете“, — те й вам говорю Я тепер.

34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς,  
 Заповідь нову даю вам щоб любили один-одного як возлюбив вас  
[G1785](#) [G2537](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G0025](#) [G4771](#)

ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.  
 щоб так-і ви любили один-одного  
[G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0025](#) [G0240](#)

Нову заповідь Я вам даю: Любіть один одного! Як Я вас полюбив, так любіть один одного й ви!

- 35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε  
По цьому пізнають всі що Мої учні ви якщо любов матимете  
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1699](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1437](#) [G0026](#) [G2192](#)
- ἐν ἀλλήλοις.  
між собою  
[G1722](#) [G0240](#)

По тому пізнають усі, що ви учні Мої, як будете мати любов між собою”.

- 36 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,  
Каже Йому Симон Петро Господи куди йдеш Відповів йому Ісус  
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4226](#) [G5217](#) [G0611](#) [G0846](#) [G2424](#)
- Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι; ἀκολουθήσεις δὲ  
Куди йду не можеш за-Мною тепер піти-за-Мною підеш-за-Мною же  
[G3699](#) [G5217](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G3568](#) [G0190](#) [G0190](#) [G1161](#)
- ὕστερον.  
пізніше  
[G5305](#)

А Симон Петро Йому каже: „Куди, Господи, идеш Ти?“ Ісус відповів: „Куди Я йду, туди ти тепер іти за Мною не можеш, але потім ти підеш за Мною“.

- 37 λέγει αὐτῷ <ὁ> Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι  
Каже Йому — Петро Господи чому — не можу за-Тобою  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4771](#)
- ἀκολουθῆσαι ἄρτι? τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.  
піти тепер — душу мою за Тебе покладу  
[G0190](#) [G0737](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G5087](#)

Говорить до Нього Петро: „Чому, Господи, іти за Тобою тепер я не мōжу? За Тέбе я душу свою покладу!“

- 38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις? ἀμὴν ἀμὴν  
Відповідає Ісус — Душу свою за Мене покладеш Істинно істинно  
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5228](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0281](#) [G0281](#)
- λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ, ἕως οὔ ἀρνήσῃ με τρίς.  
кажу тобі не — півень заспіває поки — зречешся Мене тричі  
[G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0720](#) [G1473](#) [G5151](#)

Ісус відповідає: За Мене покладеш ти душу свою? Поправді, поправді кажү Я тобі: Півень не заспіває, як ти тричі зречешся Менé.